

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 12 juli 2012

56/2012

(Finlands författningssamlings nr 437/2012)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om främjande av gränsöverskridande samarbete mellan Republiken Finland och Ryska federationen

Utfärdad i Helsingfors den 5 juli 2012

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs

1 §

Det i Helsingfors den 13 april 2012 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om främjande av gränsöverskridande samarbete mellan Republiken Finland och Ryska federationen är i kraft från och med den 25 juni så som därom har överenskommit.

Republikens president har godkänt överenskommelsen den 13 april 2012.

Noter avseende godkännandet har utväxlats den 25 maj 2012.

2 §

Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 15 juli 2012.

Helsingfors den 5 juli 2012

Europa- och utrikeshandelsminister *Alexander Stubb*

Regeringsråd Tuula Manelius

Sopimusteksti

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH RYSKA FEDERATIONENS
REGERING OM FRÄM-
JANDE AV GRÄNSÖVERSKRIDANDE
SAMARBETE MELLAN
REPUBLIKEN FINLAND OCH
RYSKA FEDERATIONEN**

**С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ О СОДЕЙСТВИИ
ПРИГРАНИЧНОМУ
СОТРУДНИЧЕСТВУ МЕЖДУ
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ**

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering (nedan "parterna"),

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

som vill utvidga de vänskapliga förbindelserna mellan Republiken Finland och Ryska federationen,

выражая намерение способствовать расширению дружественных связей между народами Финляндской Республики и Российской Федерации,

som strävar efter att fortsätta och utveckla det långsiktiga gränsöverskridande samarbetet mellan Republiken Finland och Ryska federationen,

желая продолжать и развивать долгосрочное приграничное сотрудничество между Финляндской Республикой и Российской Федерацией,

som inser den praktiska betydelsen och möjligheterna till ömsesidig nytta av en hållbar utveckling av det gränsöverskridande samarbetet mellan Republiken Finland och Ryska federationen,

признавая практическую значимость и потенциал взаимной выгоды от устойчивого развития приграничного сотрудничества между Финляндской Республикой и Российской Федерацией,

som strävar efter att säkerställa att det gränsöverskridande samarbetet motsvarar Republiken Finlands regionala utvecklingsstrategier och Ryska federationens regionala utvecklingsstrategier och kompletterar den verksamhet som bedrivs inom ramen för andra program och projekt i Republiken Finland och Ryska federationen,

strämbesj обеспечить соответствие мероприятий, осуществляемых в области приграничного сотрудничества, стратегиям территориального развития Финляндской Республики и стратегиям территориального развития Российской Федерации, а также взаимодополняемость указанных мероприятий и мероприятий, проводимых в рамках иных программ и проектов, осуществляемых на территории Финляндской Республики и на территории Российской Федерации,

som strävar efter att stärka rättsgrunden för gränsöverskridande samarbete mellan Republiken Finland och Ryska federationen och

желая укрепить правовую основу осуществления приграничного сотрудничества между Финляндской Республикой и Российской Федерацией,

som stöder sig på reglerna och de allmänna principerna i internationell rätt,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права,

har enats om följande:

согласились о нижеследующем:

Artikel 1

Статья 1

Parterna ska stärka och utveckla det gränsöverskridande samarbetet på basis av jämlikhet och ömsesidig nytta i enlighet med parternas nationella lagstiftning och internationella avtal som är bindande för parterna.

Стороны содействуют укреплению и развитию приграничного сотрудничества на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются Финляндская Республика и Российская Федерация.

Med parternas ömsesidiga samtycke kan också områden som ligger utanför gränsområdena i Republiken Finland och Ryska federationen delta i samarbetet inom ramen för detta avtal.

По взаимной договоренности Сторон к сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения могут привлекаться регионы Финляндской Республики и регионы Российской Федерации, территории которых не прилегают к финляндско-российской государственной границе.

Artikel 2

Статья 2

Med de begrepp som används i detta avtal avses följande:

Для целей настоящего Соглашения используемые термины имеют следующие значения:

med *region* avses en regionförvaltningsenhet i Finland eller ett subjekt i Ryska federationen,

"регион" - административно-территориальная единица Финляндской Республики, субъект Российской Федерации;

med *gränsområde* avses en regionförvaltningsenhet i Republiken Finland eller ett subjekt i Ryska federationen som finns i omedelbar närhet av riksgränsen mellan Finland och Ryssland,

"приграничный регион" - административно-территориальная единица Финляндской Республики, субъект Российской Федерации, территории которых прилегают к финляндско-российской государственной границе;

med *behöriga myndigheter* avses verkställande myndigheter i Republiken Finland och Ryska federationen som är behöriga och befästa att fatta beslut som hänför sig till

"компетентные органы Сторон" - органы исполнительной власти Финляндской Республики и органы исполнительной власти Российской Федерации,

verkställandet av detta avtal,

med *ekonomiska aktörer* avses ekonomiska aktörer som är registrerade i Republiken Finland eller i Ryska federationen,

med *mellanstatlig kommission* avses den finsk-ryska mellanstatliga kommission för gränsöverskridande samarbete som parterna har inrättat för att samordna verkställandet av detta avtal,

med *mångårigt ramdokument* avses parternas mångåriga, gemensamma handlingsplan, som har utarbetats på området gränsöverskridande samarbete och där de allmänna riktlinjerna och funktionerna i det gränsöverskridande samarbetet mellan Republiken Finland och Ryska federationen fastställs.

Artikel 3

Parterna och parternas behöriga myndigheter ska främja gränsöverskridande samarbete enligt följande huvudsakliga riktlinjer:

– utveckling och verkställande av regionutvecklingsstrategierna i gränsområdena,

– planering och verkställande av regionalpolitiken, så att stärkandet av det gränsöverskridande samarbetet och den socioekonomiska utvecklingen av gränsområdena ägnas särskild uppmärksamhet,

– utökande av investeringsverksamheten i gränsområdena,

– utveckling av innovationsmiljön som en av prioriteringarna i utvecklingen av gräns-

наделенные компетенцией и полномочиями по решению вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

"хозяйствующие субъекты" - хозяйствующие субъекты, зарегистрированные на территории Финляндской Республики или на территории Российской Федерации;

"Межправительственная комиссия" - Межправительственная Финляндско-Российская комиссия по приграничному сотрудничеству, создаваемая Сторонами в целях координации реализации настоящего Соглашения;

"многолетний план действий" - многолетний план совместных действий Сторон в приграничной сфере, определяющий основные направления взаимодействия и мероприятия в сфере приграничного сотрудничества между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

Статья 3

В сфере приграничного сотрудничества Стороны, а также компетентные органы Сторон осуществляют сотрудничество по следующим основным направлениям:

разработка и реализация стратегий территориального развития приграничных регионов;

формирование и реализация региональной политики с обращением особого внимания на укрепление приграничного сотрудничества и социально-экономическое развитие приграничных регионов;

повышение инвестиционной активности в приграничных регионах;

развитие инновационной сферы в качестве одной из приоритетных

områdena,

– bemötande av gemensamma utmaningar som hänför sig till utvecklingen av gränsområdena,

– främjande av att kontakter skapas och utvecklas mellan lokala och statliga myndigheter i gränsområdena, bl.a. genom skapande av förutsättningar för ingående av avtal,

– främjande av näringslivskontakterna mellan gränsområdena i Republiken Finland och Ryska federationen,

– främjande av kontakterna mellan människor som bor i gränsområdena.

в развитии приграничных регионов;

решение общих проблем развития приграничных регионов;

содействие установлению и развитию контактов между органами государственной власти и органами местного самоуправления приграничных регионов, в том числе посредством содействия заключению соглашений;

содействие активизации деловых контактов по линии приграничных регионов;

содействие установлению контактов между людьми, проживающими в приграничных регионах.

Artikel 4

För att främja gränsöverskridande samarbete får parterna och deras behöriga myndigheter:

ingå avtal, även på specialområden inom gränsöverskridande samarbete, enligt parternas nationella lagstiftning,

inrätta gemensamma samordningsorgan för att utarbeta, utveckla och förbättra verktygen för gränsöverskridande samarbete,

utarbeta och genomföra planer, handlingsprogram och projekt på området gränsöverskridande samarbete,

utbyta information om gränsöverskridande samarbete,

hjälpa till att skapa direkta kontakter mellan gränsområdena.

Статья 4

Стороны, а также компетентные органы Сторон в целях осуществления приграничного сотрудничества:

заключают соглашения в порядке, предусмотренном законодательством государств Сторон, в том числе по отдельным направлениям приграничного сотрудничества;

создают совместные координационные органы в целях выработки, развития и совершенствования механизмов приграничного сотрудничества;

разрабатывают и реализуют планы, программы действий и проекты в сфере приграничного сотрудничества;

осуществляют информационный обмен по вопросам приграничного сотрудничества,

оказывают содействие в установлении прямых контактов между приграничными регионами.

Artikel 5

Parterna ska för detta avtal utarbeta ett mångårigt ramdokument för gränsöverskridande samarbete och främja fullföljandet av det. Det mångåriga ramdokumentet ska godkännas av den mellanstatliga kommission som inrättats i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

Статья 5

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны разрабатывают и реализовывают Многолетний план действий. Многолетний план действий утверждается Межправительственной комиссией, образуемой в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения.

Artikel 6

Parterna ska skapa gynnsamma förhållanden för direkta kontakter mellan ekonomiska aktörer och människor i gränsområdena i syfte att främja gränsöverskridande samarbete.

Статья 6

В целях развития приграничного сотрудничества Стороны создают благоприятные условия для установления прямых контактов между хозяйствующими субъектами и жителями приграничных регионов.

Artikel 7

I enlighet med ömsesidighetsprincipen ska parterna främja skapande av gynnsamma förutsättningar för passagerartrafik och gods-transporter i gränsområdena.

Статья 7

Стороны на основе принципа взаимности содействуют созданию благоприятных условий для осуществления взаимных перевозок пассажиров и грузов между приграничными регионами.

Parterna ska främja uppkomsten och stärkande av samarbete mellan de behöriga myndigheterna på områdena för utveckling av gränsövergångsställenas infrastruktur vid riksgränsen och utbyte av information och erfarenheter.

Стороны содействуют установлению и укреплению сотрудничества между компетентными органами Сторон в области взаимодействия в сфере обустройства пунктов пропуска через финляндско-российскую государственную границу и обмена информацией и опытом.

Artikel 8

Parterna ska främja samarbete mellan de behöriga myndigheterna på området miljö och naturskydd och en hållbar användning av naturresurser, inklusive gemensam användning av naturresurser, i gränsområdena enligt principen för hållbar utveckling samt på basis av jämlikhet och ömsesidig nytta.

Статья 8

Стороны содействуют сотрудничеству между компетентными органами Сторон в области охраны окружающей среды, рационального использования природных ресурсов, в том числе при совместном использовании природных ресурсов, на территории приграничных регионов, руководствуясь принципом устойчивого развития, на основе равенства и взаимной выгоды.

Parterna ska främja samarbete mellan de behöriga myndigheterna när dessa vidtar gemensamma åtgärder, som syftar till att förebygga naturkatastrofer och andra olyckor samt att motverka följderna av dem i staternas gränsområden, för att möjliggöra en snabb reaktion, samarbete och ömsesidigt bistånd vid skogsbränder och i nödsituationer.

Artikel 9

Parterna ska också främja samarbete i gränsområden på följande områden: vetenskap och teknologi, inklusive informations-teknologi, utveckling av infrastruktur, social utveckling, kultur, inklusive etnisk-kulturellt samarbete, stärkande av dialogen mellan religioner och kulturer samt kulturutbyte, utbildning, hälso- och sjukvård, jordbruk, skogsbruk, livsmedelssäkerhet, övervakning av växt- och djursjukdomar, boende och kommunalteknik, turism, idrott samt utveckling av stats- och kommunalförvaltningen.

Genom parternas gemensamma beslut kan andra samarbetsområden som är av gemensamt intresse för parterna med stöd av detta avtal inkluderas i samarbetet.

Artikel 10

Verkställandet av avtalet ska samordnas av den mellanstatliga kommissionen.

Den mellanstatliga kommissionen ska bestå av en finländsk och en rysk sektion, som leds av vardera partens ordförande.

В целях оперативного реагирования, сотрудничества и оказания взаимной помощи при возникновении лесных пожаров и чрезвычайных ситуаций трансграничного характера Стороны способствуют взаимодействию компетентных органов Сторон при осуществлении совместных мер, направленных на предупреждение стихийных бедствий и техногенных аварий и ликвидацию их последствий на территории приграничных регионов.

Статья 9

Стороны также содействуют сотрудничеству в приграничных регионах в научно-технической сфере, включая сферу информационных технологий, в сфере развития инфраструктуры, социальной сфере и сфере культуры, включая взаимодействие в этнокультурной области, укрепление межрелигиозного и межкультурного диалога, культурных обменов, в сфере образования, здравоохранения, агропромышленного комплекса, лесного хозяйства, безопасности пищевых продуктов, ветеринарного, карантинного фитосанитарного и санитарного контроля, жилищно-коммунального хозяйства, туризма, спорта, государственного и муниципального управления.

По взаимной договоренности Сторон в рамках настоящего Соглашения может осуществляться сотрудничество в иных сферах, представляющих взаимный интерес для Сторон.

Статья 10

Координация реализации настоящего Соглашения возлагается на Межправительственную комиссию.

Межправительственная комиссия состоит из Финляндской и Российской частей, возглавляемых сопредседателями от каждой Стороны.

Ordförandena i den mellanstatliga kommissionen ska godkänna dess arbetsordning.

Регламент Межправительственной комиссии утверждается ее председателями.

Den mellanstatliga kommissionen ska sammanträda vid behov men åtminstone en gång om året.

Межправительственная комиссия заседает по мере необходимости, но не реже одного раза в год.

Parternas behöriga myndigheter ska inom den mellanstatliga kommissionen diskutera det gränsöverskridande samarbetet för att fastställa prioriteringar för samarbetet.

В целях выработки приоритетов приграничного сотрудничества компетентные органы Сторон ведут диалог по вопросам такого сотрудничества в рамках Межправительственной комиссии.

Artikel 11

Статья 11

Meningsskiljaktigheter och tvister mellan parterna om verkställandet eller tolkningen av bestämmelserna i detta avtal ska lösas av parterna genom förhandlingar och konsultationer.

Споры и разногласия между Сторонами относительно применения и (или) толкования положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций.

Artikel 12

Статья 12

I avtalet kan göras ändringar eller tillägg genom separata protokoll enligt gemensam överenskommelse mellan parterna.

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

Artikel 13

Статья 13

Detta avtal påverkar inte parternas och deras behöriga myndigheters rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal som är bindande för dem.

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон и ее компетентных органов по другим международным договорам, участником которых является ее государство.

Artikel 14

Статья 14

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter mottagandet av det senare av de meddelanden om slutförandet av de interna förfarandena inom staterna som behövs för att avtalet ska träda i kraft.

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Detta avtal gäller tills vidare. Vardera parten får säga upp avtalet genom en skriftlig underrättelse till den andra parten på diplo-

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и может быть прекращено любой из Сторон

matisk väg, varefter avtalet upphör att gälla nittio dagar efter mottagandet av underrättelsen om uppsägning.

Avtalet av den 20 januari 1992 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om samarbete i Murmanskregionen, Karelska republiken, S:t Petersburg och Leningradregionen upphör att gälla den dag detta avtal träder i kraft. Genomförandet av de projekt som har inletts med stöd av det avtal som upphör fortsätter på de villkor som de behöriga myndigheterna har fastställt och projekten ska vara slutförda senast den 31 december 2012.

Detta avtal har ingåtts i Helsingfors den 13 april 2012 i två exemplar. Vartdera exemplaret har upprättats på finska, ryska och engelska, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Om det uppstår tolkningsskiljaktigheter, ska den engelskspråkiga texten tillämpas.

För Republiken Finlands regering

För Ryska Federationens regering

посредством письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через 90 дней с даты получения такого уведомления.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 г. Реализация проектов, выполняемых на основании Соглашения, прекращающего свое действие, будет продолжена на согласованных компетентными органами Сторон условиях и завершена до 31 декабря 2012 г.

Совершено в г. Хельсинки 13 апреля 2012 г. в двух экземплярах, каждый на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в целях толкования настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

За Правительство
Российской Федерации